

## VIGENCIA DE LA POESÍA INGLESA SOBRE LA GUERRA CIVIL

Hay que celebrar la aparición de *The Penguin Book of Spanish Civil War Verse* como un acontecimiento de primer orden en la esfera de la literatura inglesa de los años treinta.<sup>1</sup> Gracias al importante trabajo llevado a cabo por el Profesor Valentine Cunningham, «Fellow and Tutor» de Literatura Inglesa en el Corpus Christi College de la Universidad de Oxford, podemos contar ahora con la primera recopilación rigurosa de la poesía británica e irlandesa dedicada a la Guerra Civil española.

No es el momento de justificar el interés literario de tan significativo corpus poético, ni de referirse a los trabajos críticos —entre ellos, la propia tesis doctoral del que suscribe estas líneas— existentes al respecto, a los que ahora se suma una interesante introducción del Profesor Cunningham de casi 70 páginas de extensión, de carácter inevitablemente general y sintético. Sí interesa resaltar, en cambio, las dimensiones del vacío que ha venido a colmar el presente libro.

Hasta la fecha, el lector interesado en esta parcela de la poesía inglesa sólo podía acudir a la breve selección que, bajo el título de *Poems for Spain*, editaran John Lehmann y Stephen Spender en 1939, o a la antología, más amplia en cuanto a su planteamiento, de Alvah Bessie, *The Heart of Spain*, que apareció en Nueva York en 1952. Recopilaciones como *And I Remember Spain*, de Murray Sperber (publicada en 1974, lo cual indica con claridad cómo no ha decrecido el interés del público inglés por el tema), o *Poetry of the Thirties* (1964), de Robin Skelton, ofrecían un número harto insuficiente de poemas, al conceder la mayoría de sus páginas a escritos en prosa o a poemas de otros ámbitos, respectivamente. Y restaba, en fin, una multiplicidad de textos poéticos diseminados en publicaciones periódicas de esa década, de muy difícil localización, amén de un número de inéditos problemático de calcular.

Frente a este panorama de insuficiencia, la compilación realizada por el Profesor Cunningham resulta exhaustiva. Además de ser el primer investigador en este campo que se ha podido beneficiar de los archivos de la International Brigade Association, el autor ha sacado a la

luz interesantes poemas inéditos de Miles Tomalin y Clive Branson, por citar los dos casos más relevantes. Igualmente ha extraído del olvido una serie de poemas poco conocidos de Stephen Spender, que hasta ahora se habían excluido de la sección dedicada a la Guerra de España en sus *Collected Poems*, y rescatado, en fin, un buen número de composiciones de conocimiento ineludible para el especialista.

Resulta también un acierto de la presente muestra el que los poemas aparezcan entreverados —bien es verdad que muy ocasionalmente— de textos en prosa, que aportan datos complementarios importantes derivados de la pluma de los mismos poetas. Decisión no menos feliz es la de no restringir el corpus a los poemas escritos en los años 1936-1939 (por mucho que éstos conformen la práctica totalidad del volumen), lo cual da pie para incluir algunos ejemplos interesantes (entre los que acaso se echa en falta alguna muestra del largo *The Battle Continues*, de Hugh MacDiarmid).

Una de las conclusiones más evidentes, tras la lectura de todo este material poético, es el nivel desigual en cuanto a la calidad literaria. No podemos pretender, como es natural, que las composiciones espontáneas de testigos y combatientes sin vinculaciones profundas con la poesía obedezcan a los mismos criterios que los poemas de poetas «profesionales» (profesionalidad que, como ha señalado A. Alvarez, sólo puede referirse al grado de seriedad y consciencia de la tradición literaria desde el cual crea el poeta). Ello no obstante, el nivel medio de la colección es bastante aceptable, y no encontramos poemas que desmerezcan radicalmente el apelativo de tales.

Sería ocioso insistir en que, si marcado es el interés de este libro para el público inglés, no lo puede ser menos para el español. Junto a las razones más obvias, se da la circunstancia de que el trabajo del Profesor Cunningham incluye también un número importante de poemas y romances españoles, tal y como fueron traducidos y publicados en aquellos años. Junto a los nombres señeros de Rafael Alberti, Manuel Altolaguirre, Miguel Hernández o José Moreno Villa, encontramos también otros ya olvidados o casi desconocidos, y que invitan a un interesante cotejo con los originales.

BERND DIETZ

1. *The Penguin Book of Spanish Civil War Verse*. Edited by Valentine Cunningham. Harmondsworth, 1980